

No. 46899

**South Africa
and
China**

Protocol of phytosanitary requirements for the export of citrus fruit from South Africa to China between the Department of Agriculture of the Republic of South Africa and General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (with annexes). Pretoria, 29 June 2004

Entry into force: *29 June 2004 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa,
12 November 2009*

**Afrique du Sud
et
Chine**

Protocole relatif aux exigences phytosanitaires pour l'exportation d'agrumes de l'Afrique du Sud à la Chine entre le Département de l'agriculture de la République sud-africaine et l'Administration générale du contrôle de la qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine (avec annexes). Pretoria, 29 juin 2004

Entrée en vigueur : *29 juin 2004 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud,
12 novembre 2009*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

**南非共和国农业部
与
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于南非柑橘输华植物卫生条件议定书**

为使南非共和国（以下简称“南非”）鲜食柑橘安全输往中华人民共和国（以下简称“中国”），南非共和国农业部（以下简称 DOA）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称 AQSIQ）在有害生物风险分析的基础上，经友好协商，达成一致意见如下：

第一条

以下柑橘种类可从南非向中国出口：橙(*Citrus sinensis*)、葡萄柚(*Citrus paradisi*)、橘子(*Citrus reticulata*)、柠檬(*Citrus limon*)。

第二条

输华柑橘果园、包装厂、储藏和冷处理设施须在 DOA 注册，并由 AQSIQ 和 DOA 共同指定。

第三条

输华柑橘须来自苹果异形小卷蛾、石榴螟的非疫生产点

(果园)。如在果园、加工、出口环节发现这些有害生物，则在本出口季节暂停涉及的果园。

在 DOA 的指导下，输华柑橘的果园应采取有效的监测、预防和有害生物综合管理措施，以避免和控制中方关注的检疫性有害生物（见附件 1）的发生。

应 AQSIQ 要求，DOA 将向 AQSIQ 提供上述病虫害监测和综合管理措施的有关程序和结果。

第四条

输华柑橘的包装、储藏和装运过程，须在 DOA 严格的检疫监管下进行，保证输华的柑橘不带有昆虫、螨类、烂果及枝、叶和土壤。

柑橘包装前，要经过选果、剔除有缺陷的果实、杀菌、水洗、烘干、打蜡等工序。

输往中国的柑橘须与不向中国出口的柑橘分开单独包装和储藏。

第五条

输华柑橘的每一个包装上应用英文标出产地、果园、包装厂和储藏设施的名称或注册号、和用中文清楚标明“本产品输往中华人民共和国”。

输华柑橘的包装应采用符合中国植物卫生要求的干净卫

生、未使用过的包装材料。

第六条

输华柑橘须进行针对实蝇的冷处理，可在运输途中进行 0.5℃ 或以下不少于 15 天的连续冷处理。

冷处理设施须经中方考核认可，冷处理操作规范见附件 2。

第七条

输华柑橘出口前，DOA 应按 2% 比例实施检疫。发现中方关注的检疫性有害生物，该批柑橘不得向中国出口。

对每批经检疫合格的柑橘，DOA 将签发植物卫生证书，并在附加声明中注明“该批柑橘符合 2004 年 6 月 29 日在比勒陀利亚签署的《关于南非柑橘输华植物卫生条件议定书》的要求，不带有中方关注的检疫性有害生物”。DOA 应向 AQSIQ 提供植物检疫证书样本，以便确认备案。

第八条

南非输华柑橘的入境口岸为：大连、天津、北京、上海、青岛、南京。

第九条

输华柑橘到达指定入境口岸时, AQSIQ 的口岸检验检疫机构将查验有关单证、标识和冷处理记录, 并实施相应的检验检疫。

如发现来自未经指定的果园、包装厂或冷处理设施, 则该批柑橘不准进境。

如发现地中海实蝇或非洲蜡实蝇活虫, 则该批柑橘作退货或销毁处理, AQSIQ 将及时向 DOA 通报暂停南非柑橘输华。

如发现苹果异形小卷蛾或石榴螟, 则该批柑橘作退货或销毁处理, AQSIQ 将及时向 DOA 通报在本出口季度暂停相关果园、包装厂的柑橘输华。

如发现其他检疫性有害生物, 则根据《中华人民共和国进出境动植物检疫法》及其实施条例的有关规定进行相应检疫处理, AQSIQ 将视情况采取进一步的措施并及时向 DOA 通报。

第十条

输华柑橘开始贸易之前, 在 DOA 协助下, AQSIQ 将派检疫官员赴南非柑橘产区对有害生物的监测计划、防治措施和输华果园、包装厂/储藏设施检疫卫生条件及管理措施进行实地考察。根据 DOA 提供的官方文件、技术资料和中方检疫